

NEMZETI ERŐFORRÁS MINISZTERIUM

Vizsgarészhez rendelt követelménymodul azonosítója, megnevezése:
1904-06 Jelnyelvi tolmácsolás halló és hallássérült igénybe vevőknek

Vizsgarészhez rendelt vizsgafeladat megnevezése:
1904-06/2 Összefüggő szakmai gyakorlat rögzített záró-tolmácsolásának
tolmácmegfigyelési szempontok alapján történő elemzése

Szóbeli vizsgatevékenység

Szóbeli vizsgatevékenység időtartama: 30 perc

A 20/2007. (V. 21.) SZMM rendelet 23. § 1. bekezdésében foglaltak alapján a szakmai vizsga szóbeli tételeit a/2011. számon kiadom.

Jóváhagyta:

Zámbori Tamás
főosztályvezető

2011

NEMZETI CSALÁD - ÉS SZOCIÁLPOLITIKAI INTÉZET

A 10/2007 (II. 27.) SZMM rendelettel módosított 1/2006 (II. 17.) OM rendelet Országos Képzési Jegyzékről és az Országos Képzési Jegyzékbe történő felvétel és törlés eljárási rendjéről alapján.

Szakképesítés, szakképesítés-elágazás, rész-szakképesítés, szakképesítés-ráépülés azonosító száma és megnevezése, valamint a kapcsolódó szakképesítés megnevezése:

52 223 01 0000 00 00	Jelnyelvi tolmács	Jelnyelvi tolmács
52 223 01 0100 52 01	Társalgási jelnyelvi tolmács	Jelnyelvi tolmács

A tételsor a 21/2007. (V.21.) SZMM rendeletben foglalt szakképesítés szakmai és vizsgakövetelménye alapján készült.

Készítsen rövid prezentációt az összefüggő szakmai gyakorlat során rögzített zárótolmácsolás ismert szakmai szempontok szerinti elemzéséből!

Információtartalom vázlata

- Tolmácsolási dilemmák elemzése
- Fordítási kérdések:
 - szószint: jel-, illetve szóválasztás;
 - mondatszint: mondat szerkezeti kérdések;
 - szövegszint: intenció és hangsúlyok.
- Attitűd:
 - tiszta profilú tolmácsolás vs. segítő típusú tolmácsolás;
 - az ügyfél igényei vs. szakmai szempontok.
- Egyebek:
 - A munka elvállalása;
 - Tolmácsolás teamben vagy egyedül való tolmácsolás; felkészülési lehetőségek és igény.
- Hibaelemzés
- Tartalmi hibák és kiküszöbölési lehetőségeik;
- Nyelvi hibák és kiküszöbölési lehetőségeik;
- Szakmai hibák és kiküszöbölési lehetőségeik.
- Jó megoldások elemzése
- Jó megoldás a tartalom átadásában;
- Jó megoldás a nyelvi megformálásban;
- Jó tolmácsolástechnikai vagy egyéb szakmai megoldás.

A vizsgázó neve:.....

Értékelő lap

Készítsen rövid prezentációt az összefüggő szakmai gyakorlat során rögzített zárótolmácsolás ismert szakmai szempontok szerinti elemzéséből!

Típus	Szakmai ismeretek alkalmazása a szakmai és vizsgakövetelmény szerint	Az információtartalom vázlata alapján	Pontszámok	
			Max.	Elért
A	A tolmácsolási stratégiák	Tolmácsolási dilemmák elemzése	15	
A	A jelnyelvi tolmácsolás eljárásrendje és szabályai		20	
A	Szöveg- és beszédértés	Hibaelemzés	10	
B	Jelértés módszerei		10	
A	Jelismeret	Jó megoldások elemzése	10	
B	Szövegalkotási gyakorlatok módszerei különböző nyelvi szinteken		10	
Összesen			75	
Szint	Szakmai készségek a szakmai és vizsgakövetelmény szerint		Max.	Elért
3	Szimbólumok, jelképek értelmezése		2	
Egyéb kompetenciák a szakmai és vizsgakövetelmény szerint			Max.	Elért
	Személyes	Rugalmasság	3	
		Döntésképeség	5	
	Társas	Visszacsatolási képesség	5	
		Konfliktusmegoldó készség	4	
	Módszer	Következtetési képesség	3	
		Helyzetfelismerés	3	
Összesen			23	
Mindösszesen			100	

.....
dátum

.....
aláírás